

西北史地文獻 第二十八卷

中國西北文獻叢書



中國西北文獻叢書·第三輯

西北史地文獻

第二十八卷



目錄

西域輿地三種匯刻

清 徐崇立

三

撫新紀程

清 袁大化

三三

褚司農文集

明 褚鐵

八一

馮元成文集

明 馮時可

九五

北廬事跡

明 王瓊

一二一

王太仆集

明 王任重

一四九

鄭經畧奏疏

明 鄭洛

一七一

馬端肅公奏疏

明 馬文昇

二一一

王莊簡奏疏

明 王復

二六一

張襄敏奏疏

明 張 珩

二六九

平番奏議

清 那彥成

二七五

陝甘奏稿

清 林則徐

三七七

陶勤肅公奏議遺稿

清 陶 模

三八七

西域興地三種滙刻

西刻興世三蘇郵核

西域與地三種彙刻序

光緒壬寅之冬十有二月

崇立

嚴君於長安適庭授簡以

西域與地圖表文摩賜示

崇立

敬拜受而讀之書皆叢刊出鈔

胥手文字訛奪漫漶藏篋中一時未及釐定也越四年丙午

崇立

供職中書開曹無事閑戶發陳編京朝二三耆學君子相

與商榷推恩付刻乃分別部居編校寫定為書三卷曰喀什噶

崇立

爾至墨克道里記一卷曰帕米爾山水道里記一卷曰新疆勘

界公牘彙鈔一卷更附以圖表曰帕米爾形勢界畫道里圖曰

崇立

新疆西藏西北邊隅疆界圖曰喇斯庫穆等處形勢圖表其年

西域與地三種彙刻

崇立

秋七月殺青既竟乃啟序曰周禮漢方氏大司徒所掌天下土

地之圖若夏書之禹貢若爾雅之釋地若山海經皆一代典志

崇立

之書昔先王疆理天下體圖經野大經之法胥具焉後世之言

輿地者於沿革形勢險要兵謀罔弗畢載若蕭何入關收秦圖

崇立

籍得知阨塞以定天下是也無有及外交者外交以春秋為最

繁其關係疆域者若齊歸汶陽晉訟溫田戰國時之割地請和

崇立

然皆犬牙相錯不越侯甸未及要荒自古主中國而拓地至廣

者莫如蒙元北極鄂羅斯西滅五印度名王酋長組繫宇下兵

崇立

力所被幾於尺土一民莫不隸屬無所謂與國外交也夫幅員

至廣外交至繁此疆彼界關係至鉅者莫如

本朝

神武繼軌威眇天下四征不庭東起醫無閭西盡西王母北暨

外蒙古南至日南交趾聲教所被莫不陸壘水渠奔走來賓四

表無塵垂二百載太平既久文法滋敝中朝大官狃於故習

擁高位苟且偷安邊陲屏翰門戶之重乃妄之冗闌私囑之人

以地僻為易治以民弱為易愚食租衣稅循例待遷而邊防軍

政一切敗壞於酣嬉荒佚之中內靡民志外啟戎心一旦變生

翺起則已魚爛不可補苴矣天道五百年而大變運會所趨風

西域與地三種彙刻

崇立

雲變色流沙弱水萬古積雪蠻煙瘴雨之鄉炎山冰海之域自

古舟車所不通人力所不到者歐西整空探險之流束馬懸車

若履堂闔昔之視為荒遠不毛者今乃以為神皋沃壤萬族耽

耽窺我堂輿批亢荆背得寸進尺我之山川阨塞潮礁沙綫彼

且繪之為圖著之為說若聚米索驥不爽銖黍一遇交涉廷臣

不問疆吏不知如薩哈連島本三姓屬也不知幾何時入於俄

而黑龍外之五千里繼之矣細越定界而談畫土司以昇法矣

帕米爾本伊犁邊地嘉慶會典圖乃畫之卡倫之外矣英索野

人山而我執政不審其所在遂啟彼狡謀矣華離戎索茫昧弗

精剝膚之痛而以爲癰疥之疾日蹙百里皆不學無術之庸臣
誤之也當同治間 嚴君從 左文襄公西征回籍底定留爲
劉襄勤公掌書記適有中俄勘界之役泊米爾尤爲重要達
選員弁分道勘察繪圖列說上之幕府 嚴君因命書備錄爲
副本備參攷焉新羅隸屬之民以數十種計要以纏頭爲大部
落纏頭者同種之不雅髮不辨者也回族宗天方教歲朝其教
祖摩罕默德者以干計幕在阿刺伯之麥加濱紅海爲亞洲至
歐斐二洲交通之孔道西人來東東率經印度洋無遶陸由此道
者惟回族往來者躡趾相錯他日東西鐵道可循此途徑爲地
球中軸之幹路南不必道太平洋則英失其南洋羣島之斷
北不必繞西伯利亞則俄失其中亞細亞之地險吾知五洲之
人必以爲至便誠世界大同之盛軌矣喀什噶爾至黑克道里
記舊係回字譯以中文不著作者姓名蓋出彼族之手今釐正
其訛謬刪其繁複去其文之不雅馴者至其神怪荒誕之說乃
異族宗教之習尙今仍其舊藉以攷其風俗焉新羅勘界諸文
續圖說大半由知州海君字蘭洲之手嘗行省初建百度草創
邊陲僻遠軍事倥傯既乏精測繪請形勢悉外交之偵更探察
之後未遑咨會俄吏覆勘界碑條約均未訂立因循至今幾成

甌脫圖廢之存諸檔冊者且不完備大半散佚原稿爲海君持
去亦未及編纂刊存 嚴君收拾於叢殘之餘昨閱十年雖更
屢易當時在事之人更不可考求矣今以專考帕米爾者別
爲帕米爾山水道里記其分勘新疆各邊隅者編爲新疆勘界
公牘彙鈔簡書官牘惟取明通體裁仍舊不復銓次三書彙編
爲一總目之曰西域三編彙刻近人番周李光廷漢西域圖考
界於此墨克尙在大西洋以東爲西境直至大西洋漢時大秦貢
天方屬地當可以西域統括之 輿圖三幅則屬同縣文辭
孝廉 以算法縮小約四之一重繪精圖尤有青出於藍之妙
他山之助利勝斷金原說及表悉仍其舊增著圖後以銅版印
行雖非完全之書實可與許竹簣侍郎景藩之帕米爾圖說洪
文卿侍郎鈞之中俄交界圖及西人游帕諸記參考互證足資
談帕地勘界務之一助 嚴君於拾遺補闕之中收分率連望
之益山川能說有合於古世大夫九能之一端而於周禮所謂
周知地域廣輪山林川澤道路與辨其邦國都鄙八蠻七閩九
貉五戎六狄之人民利害者悉有當焉禮失而求諸野其有與
平交援廢置或副在司會書契版圖之貳與小子不才而鐵術
閭僻異時蒐集官私紀載補綴而脩飾之上以俟輅軒采薇之
選下以述作室肯堂之志旁以訊世之考方輿治國聞者亦匹

夫之殿與有資焉爾光緒丙午秋七月長沙徐崇立序於京師
之盍簪行館

四歐與地三種雲刻

五

喀什噶爾至

墨克道里記

山陰魏穢

喀什噶爾赴墨克道里記

長沙徐崇立校刊

一由喀什噶爾騎馬西行出明瑞卡五日至中俄交界之依爾克什坦再西行過需什即鄂及費爾干至浩罕計十日程再

西北行十日至賽滿爾罕由此乘火車向西行鐵路經布喀爾即札邊境計五十七小時至烏孜阿塔由此登輪船渡克

斯辟海仍西行十八小時至巴庫登岸復換火車西北行十六小時至帖比里斯有城周廣十餘里再西行十八小時至巴托木

以上均俄屬地巴托木有城依黑海口由此駛輪船向西南行九十二小時至土耳其國都城由此再西南行轉而東南

渡地中海漸入紅海十三晝夜至土屬沮得有城池相傳城內自開闢時有人皇之母墳在焉又由土耳其都分路駛

輪船亦東南轉而西南行經地中海百十二小時至土屬斯孔得利耶登陸坐火車南行十二小時至斯露斯復出此入

紅海駛輪船向東南行九十二小時至土屬沮得由此登岸東行兩日即抵墨克即麥

一由喀什噶爾騎馬西北行出圖舒克塔什卡六日至中俄交界之圖舒阿提達坂即圖魯噶爾特崇立按紀方達再北

行四日至俄屬納林河即納林橋再西行十九日至俄屬塔什干

省城再西南行五日至俄屬賽滿爾罕再西南行八日至阿

富汗與布哈爾交界之烏母爾河即阿母河渡二小時登南岸

東南行兩日至阿屬瑪雜希立普等城池官之品城與道員之增吹孜特二力墳在凡處廢人及得失事求無不應驗者求之尤靈往朝者歲以億計再東南行十四

日至喀爾即富汗自此由陸再東南行以抵英屬印度海濱

一由喀什噶爾騎馬西南行出塔什米利克即格什密里克卡九日至塔什噶爾罕即薩雷再西南行七日三阿富罕屬之瓦罕再

向西行七日至阿屬巴達什罕即拔達再西南行八日至阿屬喀布爾再向東微南行十二日至英吉利所屬之拔達

爾由此乘火車向東南行七小時至英屬拉火爾再西南行十三小時至英屬大拉符再西南行七十七小時至英屬幹

貝英語榜背有巨城即印度洋濱自此駛輪船由印度海西南行轉而西北入紅海以抵土耳其之沮得

一由葉城騎馬西南行出克里嗎卡十日至中英交界之卡拉湖魯木達坂即喀喇再南行十日至英屬拜提即拉再西

行十一日至英屬克什米爾再西南行十日至英屬拉火爾由此登火車西南行八十九小時至英屬幹貝由此入印度

海駛輪船西南行漸入紅海西北行三百小時至土耳其屬
沮得此去無車馬亦無歧路乘駝東行兩日到墨克再北行
十四日抵默德那為摩罕默德葬處

攷墨克即麥加踞岬脅也有大黑石周里許相傳數千年前
降自天因有靈作殿於上規制閭敞殿中開瓦櫺一孔日月
逗臨佛座其牆四圍長一百五十丈高七丈有奇正殿開門
四十一柱玻璃燈以六七千計地鋪氈毼廬苑相屬附殿多
建禮拜寺四圍寶塔七座中空有路可盤旋而上凡進殿禮
拜必沐浴赤身纏裹白布殿側甘泉湧流渴聖者又必先飲

而後拜往朝男女每年不下五六十萬叩祝以五日為期距
殿六十里許一山名兒勒巴特有大阿訇騎白駱駝獨上經
頂圍坐念經往朝者悉羅拜於下傍晚轉至距殿四十里又
有一山名密喇是夜咸憩於此再念佛經屠宰牛羊施給附
近窮民富者屠至二三千頭貧者必施一二頭叩祝之日天
氣晴明縱雨必霽殿內侍香火者約三百人然燈掃塵磨一
千人斂屍骸者七百家並有乙巳目即率領念經之住持三
百六十人墨總即發信念經之衲子七百人皆由土國接給
衣糧額設防兵三千有官類協台首領之並派土著頭目協

治級等知府鎮標是供其地一面瀕水三面依山沙淤土瘠
不產五穀惟松柏槐楊葡萄棗果備諸云往朝者惡念頗清
在彼念經一遍勝家念
經萬遍倘發於斯者人皆美其超升
天堂一歲歿者多寡不一視死如歸往朝者男女均稱阿吉
華言佛裔也默德那地方城郭高聳周四十餘里雉堞砌積
石城身飾白於城門七座衣以鐵風景人物與麥加大暑相
同惟地鄰海灣半屬沮洳藪葭終日朝霞散至觸之生病五
穀亦不甚生相傳摩罕默德葬時斂以鐵棺經久不朽墳上
以銅鐵鑄闌干圍之上建層廬環建禮拜寺各高十丈並置
玉柱十八根四圍寶塔五座晚間內外懸挂琉璃燈以三千
餘計墳前常挂綉兩枝各重五百觔鐵柴肩之地鋪絲毯千
餘幅寺內乙麻目與墨總共七百二十人侍墓閹官三百人
然燈掃地鋪毯者一千五百人收屍掩骼者一百人尋常禮
拜領拜者三百六十人侍茶水者五百人額設防兵萬有二
千領兵官十二人兵之饒精侍墓人役衣糧並油燭器用亦
皆出自土耳其國麥加默德那兩處俗尚廟宇墳塋風土人
物之大概情形也他如經過沿途情景采訪難周不過節錄
一二以備省覽塔什干浩罕服色言語與喀什纏回大同小
異產穀麥棗果白菓絲蘭織紡不精養繭繭罕即撒馬兒罕

元末駱馬帖木耳王其地其基在焉臺旁樹幾石上鐫漢回文字義未詳俄國建房掩之條拜提地氣寒冷不宜稼穡人民原係蒙古廟宇神象森嚴漢文碑記甚多瑪維希立昔地產瓜果最盛布爾悉係土著穀果咸宜藥茸百工俱備出紅銅金銀鐵鉛炭克什米爾穀麥皆僑商買絡繹人勤紡織披霞誼爾城小出腰帶甘蔗拉火爾果木糧食頗多天氣炎燠城不甚大奔貝近海四面皆水華洋商賈雜處人烟稠密半屬印度籍賈諸物成於機器巴庫悉屬俄人士產亦美並出石油俄國輪車電氣燈資其用帖比里斯亦出石油人類雜出教門三十二種均有藝術出數麥果木巴把木瀕海多商賈輒遷出其地土耳其國衣冠悉崇英俄物尙機器居民稠密商賈輻輳地氣溫和產異果並相橘金銀銅鐵作事規矩最嚴斯孔得利耶地方極大商賈往來不絕民勤織紡沮澤無水不宜耕種果木亦少日用飲食悉賴輪草轉運而來城鎮最大自喀什噶爾以至欽德那其間惟巴庫係俄人帖比里斯教類不一犍貝多尙耶穌餘均回教此經過沿途大概情形也

按墨克即麥加昔隸亞喇伯國古天方也其地在亞細亞西

南東接波斯海灣西枕紅海南極亞丁北界土耳其其自古亞喇伯爲波斯屬國陳宣帝時有摩哈麥者即摩罕默德又云穆特或作摩哈默生於麥加作賈西國娶妻以婦性詭秘彼時耶穌教盛行思別立一教年四十八入山讀猶太書數載遂著書曰可蘭訓迪世人自命爲教師禮拜念經禁食豬肉以釋家拜偶像爲誣傳播新教未幾民悉其誦誣之潛居默德那投徒益衆攻麥加陷其城國號清真卽以是年爲元紀今回稱一千三百餘年木此及死葬默德那子拉新教流傳益廣翦滅波斯薦食羅馬據阿非利加北境裂歐羅巴西垂其後國勢侵衰爲土耳其攻取其民皆慧今愚此摩罕默德生歿葬處暫始隸亞喇伯今爲土耳其屬境之梗概爾

附譯英人馬繼業按圖奏攻由喀什噶爾赴墨克即麥加

路程

一由喀什噶爾騎馬南行經葉城縣出克里陽卡共二十日至賽圖拉即沙者都拉係草場布魯特回子游牧之處再一站至素蓋提即蘇格特中有中國卡倫此去路遠再兩日至喀喇闊險峻羣鳥獸絕跡無人煙再兩日至達爾隆即昌隆中過一萬八千餘尺瘴氣尤甚沿途再七日至達爾隆冰達坂極險峻再向南順努布喇河至盧洪經克湖過卡兒洞冰達坂再一站至條拜提即拉達克由拉達克至條拜提約七日程再與西藏同設有英官由此轉向西

行十八日至克什米爾都城城名塞一阿根仍係山路脩理士王府英官衙署東路離克城約二百五十里有一達坂名左吉拉高一萬一千三百餘尺達坂迤東雪山融化解凍田園建坂迤西人物政觀雨露滋潤山水清秀甲於天下由此坐馬車向西偏南行四日至麥勒係印度屯兵避暑之地再半日即下山至若勒頻係一大城最要道途平坦一直往南經拉爾火城阿莫里測城得利城阿哈噠破阿巴特城巴約得城以達榜背城共約五千餘里榜背係印度著名之區各國往印度通商馬頭由此西南行過河拉比亞海有英人專載朝麥加之火輪船即阿刺至阿丁約七千餘里近紅海港口英屬屯兵於此由此轉向伯海

西北漸入紅海再三千餘里抵麥加海口

一由喀什噶爾西行出明瑞卡經烏魯克恰提即烏倫界至窩什即鄂共十三日盡是山路窩什有一城由此向西微北行經米爾古浪城即費爾干省浩罕城霍占城共十日至賽爾爾罕即撒馬兒罕由此西行乘火車四日至卡坪海邊經布喀拉城即布哈爾原係自主以達蒙二孖城共一千三百二十俄里三等火車價約由此登舟三等輪船價一晝夜過克新辟海登彼岸至巴庫城有煤由此仍坐輪車向西偏北行兩條經科卡斯牙即帖比約二三日至巴托木城即出由此

復登舟向西南入黑海至坎斯直提諾甫土耳其由此再上輪船向西轉而東南渡地中海至波特塞得經瑞士河海與紅海不遠前三十五年有法人名賽勒卜斯入紅海南向偏費工十載挖瑞士河約長四五里始通紅海

按麥加天氣最熱瘟疫時行朝拜人每多病死其地有清泉一井甘芳異常可以療疾相傳有一黑石數千年前自天而降今土耳其國王每年頒發布疋護於黑石木房之上眾回民羅拜其旁至摩罕默德墓距麥加尙遠云

帕	米	爾	山
水	道	里	記

山陰魏械

帕米爾山水形勢風土人情說 長沙徐崇立校刻

帕米爾地形類桃桃縱計五百餘里橫將八百里境內高山交錯難以悉舉謹就其沿邊大山言之兩幹皆本葱嶺一由克克突畢克達坂北趨木子關羅轉西至烏仔別里山折向西南至塔什庫爾干迴還二千餘里俱水斷山連一由波哨拱拜西行至塔什庫爾干交會前幹蜿蜒近千里其間起伏者三伏處爲全境水所從出水道三一大帕米爾河源自捨庫爾匯羣支西流出乙更阿拉魯山口入瓦罕境一小帕米爾河源自苗子塔什匯羣支西經雅西庫爾出布勒滿山口一六爾阿烏河正源出於奇喇壘海子東北流匯至伊克阿克塔什自東來倭駝別里庫伊里克自南來各旁源西併伊里斯克水同流至六爾阿烏境上匯從西北來之阿克巴伊塔爾河分統六爾阿烏山至今流以西爲六爾阿烏河即麥爾格阿布河由塔什庫爾干山峽出口以上兩河所入俱什克南境形勢極其險固本足恃爲藩籬惜恆年積雪土瘠風高不產五穀民資游牧爲生無樹木炊以糞蒿無房宇居處蒙古包無市集交易須到喀什城山間產銅苗不甚旺人性愚而多詐俗無可採

帕米爾北界取兩分具說一自烏仔別里山起東順大梁經由

倭伊巴勒孔阿里木圖阿比爾却和太喀喇蘇沙嶺各連坂係布魯特與住布倫庫爾木吉黑繼交分舊址亦即喀什道舊管南界一自烏仔別里山起西南順大梁經由哲里威與阿克巴伊塔爾兩河分水處過塞勒子巴哈瑪爾濟奈西南至塔什庫爾干為止本布魯特與什克南交分舊址亦即約圖中俄界轉向西南之山幹見在山地土是否仍屬什克南據投阿部抑爲俄羅斯所併尙未察悉

帕米爾界自喀喇蘇西南砂嶺分水處起北接卻和太達坂南至克克英聿克達坂係布魯特與莎車州屬塔爾克部民交

分舊址亦即喀什道舊管西南及正西邊界內所經之喀因噶爾別爾解西與底丕伊克開里克等達坂支幹紛歧起伏不一圖中界綫係取正梁分水爲界

帕米爾南界自克克英聿克達坂起至日伊阿伊里與喀喇閭蓋兩山梁交會儘頭處下山至愷里對宛順南流水至波咱拱拜上山經阿企克庫伊里克兩達坂再順搶庫爾南之大嶺由乙更阿拉魯水口過海里果什至庫爾帖節克山係布魯特與瓦罕什克南兩部落交分舊址其自克克英聿克達坂以東所有倭海及崑明鐵蓋兩達坂係莎車州與坎巨提舊有界限亦

即喀什道舊管不與帕界相涉

帕米爾西界無多取布勒滿山北之伊克瑪爾濟奈水南接庫爾帖節克北交塔什庫爾干兩山梁爲界亦係布魯特與什克南交分舊址

烏仔別里山豁非黑孜吉牙克說

烏仔別里山豁土人指說不一有謂爲木子可爾者有謂爲克子別里者更有指在瑪爾堪蘇之烏赤別里者究之俱非中位止界處所按照圖約及山水形勢考測確在本圖所繪地位無疑俄人謂即黑仔吉牙克或其邊民嘗以是呼之異地同名事

所恆有然必併在梁上不得以圖約中有克則勒志業克字樣誤認分支東下及蘆韋崑中國設卡之黑孜吉牙克地方顯背阿指山梁爲界之約再據押圖細考紅綫止處恰在哲里威河東北第一支分水源頭足見中俄末段界址以此水分亦卽以此水止尤足執爲烏仔別里山豁非黑孜吉牙克鐵券

烏赤別里山豁非克子喇提說

烏赤別里山豁應照圖約所指由瑪爾塔巴爾山之岔至其豁過瑪爾堪蘇河順喀喇庫里湖東之大嶺至庫爾阿爾特山豁爲定不得聽由土人指說西極河源取克子喇提分水爲界致

步俄境緣圖中紅綫係由河身穿過約中又訂明過瑪爾堪蘇河字樣土人多不解識過字將河身誤作河源

已分未勘地界宜亟會立牌博說

已分未勘地界自伊爾克什坦至烏仔別里山嶺當年兩國在事既未身歷互勘屢次查博委員亦無人過問者不獨此開官民迄無把握即分界俄使於方向形勢亦尙多未諸觀其虛懸喀喇雜克即喀喇租庫山形不界博於未立界博之處標繪綠叉及不列經緯綫於圖中可見見在經其測明方向勘準形勢應由兩國派員覆勘立博以免積久失據又另生支節

勘分帕米爾境中國宜佔東北兩面說

帕米爾東北兩面俱與中國舊管接壤蘇滿在其西南論理應兼顧該卡審勢則三面受敵緣顧蘇滿必須就勢佔地分取六爾阿烏或小帕米爾兩河以南之地歸中舊管既與俄交新界又與俄接南仍非英即阿大牙交錯穿插二千餘里實防不勝防謹就地勢懸擬中俄兩分則取六爾阿烏河北之地歸中其界分由奇喇堡海子北流水順丕伊克阿克塔什伊斯里克等上流由六爾阿烏山南西流大河至塔什庫爾干峽口爲止佔地雖十分之四受敵却止一面中英俄三分則將阿克素陸爾瓦地段提出由阿克塔什水源所從出處剖分仍順大河西至塔什庫爾干爲止佔地恰合三分之一總之地佔東北祇與俄議可弗英謀若佔西南尙須與英清界阿富汗部陽違而陰附之萬一唆令出爭或時吸入寇糧運萬難我軍烏能久戍此又人事之不宜佔地西南者或慮我之所欲或亦俄之所利則許大臣前曾電云俄外部以蘇滿距中國爲遠與其國費爾干省相近總不願中國得蘇滿等語是俄宜分六爾阿烏河南之地且俄兵此次退而復進無非藉詞於阿富汗之據蘇滿然阿未嘗北逾六爾阿烏河是祇應分六爾阿烏河南之地俄如講

理正不難即以來言接作去語也愛奉飭查勘分帕境何處歸中何處歸俄公札謹擬議其大概伏乞鈞奪

謹將圖中所繪山水道路暨地名異同各緣由理合具繕摺說實呈鑒核

一歷來與圖多取極星考測地度喀什各城星距自有乾隆經緯圖可考分度極符其帕境一帶逼出萬山入夜多燈遮蔽月星捨晦就時轉懸挂一漏萬茲圖悉用象限平儀周分十二宮宮各三十度專取地方定位故未載列偏西極高等度數

一圖中方向與洪圖同與界圖異推原其故界圖紙面係坐西北向東南正視之流向東北之瑪爾堪蘇河轉趨東南扭向東南之烏孜別里山梁指在正南惟將界圖四隅作四正觀之諸圖方向自然符合

一圖中山幹俱經考測無支則但繪大者河道係取長源短流弗與道路係擇步騎能濟兼通糧運者繪之其僻非要路不營通入者概未繪入

一喀什西南隅自塔什米利莊以南少有大川極寬無過二十里者狹則峽夾一水道若按度數縮繪圖本水麓路併繞一

繞未免過於擁擠茲圖係將山麓縮去半黍以清眉目

一圖中地名係照此次所查土音列入內與諸圖同者少異者多因別具表冊同者書全異者別揭其名於各圖格內仍於圖冊內編列字號以便檢查

一緝羅譯漢有可互通其音者如庫爾可爾庫里俱指水澤有須確切其音如庫勒蘭羅或說可羅係指卡嚕是爾可以通里爾里不可通勒羅又有同此一音增一字而義大懸者如阿克塔什謂白石山阿克克塔什則其山產鐵或鑄色白而味苦清者阿克蘇謂白水阿克克蘇則又為醋據土俗酸辣

味並稱是茲圖悉本土音譯成漢字其有音無字者以切音註明表內

一黑羅語言不一稱物各殊中國每查已經圖各異名如以外邦游歷多取此閉命名之意諸從彼國之俗更有假其國人之名以飾其地者如六爾阿烏一蒙係羅目庫魯木喜死子葬處俄人識為故阿渾托哈塔布拉克墳大帕米爾之槍庫爾英圖以其君主維多利亞之名誌之諸如此類不一而足茲圖地名雖經攷訂再四而洪譯俄圖之異名過多且部位閒有顛倒未能畢校無遺